

ОТЗЫВ

официального оппонента Биктимировой Юлии Викторовны на диссертацию
Пустовалова Олега Викторовича по теме: «Русский язык в восточном зарубежье
(на материале русской речи в Трехречье, Китай)», представленную на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности

10.02.01 – Русский язык

Диссертация соискателя степени кандидата наук О.В. Пустовалова посвящена исследованию особенностей современного состояния русского национального языка в речи потомков русских эмигрантов и переселенцев, проживающих в районе Трехречья Китайской Народной Республики. Диссертационное исследование выполнено в контексте социолингвистики и опирается на тезис Е.А. Земской о том, что «условия функционирования языка выступают как фактор, который формирует систему языка».

Диссертант отмечает заслуги учёных-предшественников, для которых в разные годы русский язык зарубежья являлся объектом лингвистического исследования. Между тем, по мнению соискателя, при активном изучении состояния русского языка европейского зарубежья русский язык восточного зарубежья исследован недостаточно, хотя в последнее время интерес к данной теме растет. Автор считает, что один из вариантов русского национального языка, функционирующая в XX в. на разных территориях восточного зарубежья (в основном на территории Китайской Народной Республики), до сих пор сохраняется в речи потомков переселенцев и обладает собственной спецификой, обусловленной, в частности, социальным составом русских переселенцев.

Выбранная тема не является принципиально новой, но, как отмечает автор, исследование русского языка в восточном зарубежье проводилось на примере функционирования варианта русского национального языка определенного района заселения русскими переселенцами – китайского Трехречья, что позволило дополнить языковую картину русской восточной эмиграции и русской эмиграции в целом, ввести научную лингвистическую базу новый речевой материал.

Актуальность темы диссертации О.В. Пустовалова определяется необходимостью изучения различных форм бытования современного русского национального языка, в частности русского языка эмиграции, который выявлен как самостоятельный идиом на рубеже XX-XXI вв., в частности русский язык восточного зарубежья. Актуальность работы связана и с тем, что в современной лингвистике большое внимание уделяется вопросам интерференции, поэтому рассмотренное в работе взаимодействие типологически

различных русского и китайского языков в особых исторических и социокультурных обстоятельствах представляет научный интерес. Значимость работы усиливает обращение к уникальному лингвистическому материалу, собранному на территории китайского Трехречья в полевых условиях, в процессе бесед с представителями потомков русских переселенцев, сохранивших русский язык до пятого поколения, и систематизация собранного материала в фоноархиве «Русская речь в китайском Трехречье».

Сформулированная автором цель диссертационного исследования – изучить состояние русского языка и степень его сохранности у потомков русских переселенцев, проживающих в Трехречье, и определить специфику существования русского языка в условиях языкового взаимодействия с типологически неродственным китайским языком под влиянием собственно лингвистических и экстралингвистических факторов – достигнута.

Решение поставленных диссертантом задач предопределило соответствующее структурирование работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, трех приложений, включающих родословные русских переселенцев, фрагменты беседы с некоторыми представителями Трехречья, фоноархив «Русские в китайском Трехречье».

В двух главах диссертации автор решает широкий спектр задач: в первой главе реферативно рассматриваются особенности функционирования русского языка и языковой ситуации в китайском Трехречье как одном из мест русского рассеяния в восточном зарубежье, вызванные экстралингвистическими факторами, в контексте русских эмиграционных волн в первой половине XX века; во второй главе представлены этапы и результаты исследования состояния русского языка в речи потомков русских в китайском Трехречье. Автор посредством речевого портретирования дал общую характеристику говорящих на русском языке в современном Трехречье, выявил типы и подтипы носителей русского языка на примере нескольких поколений одной китайской семьи, что позволило определить языковые компетенции потомков русских переселенцев в китайском Трехречье, динамику их билингвизма, языковые особенности в русской речи потомков русских переселенцев, в частности проведена идентификация типа русского говора на разных уровнях языковой системы, рассмотрено явление интерференции на уровне фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса под влиянием китайского языка.

Научные результаты и положения диссертации прошли практическую апробацию. Свои теоретические положения и разработки О.В. Пустовалов успешно апробировал на различных научных всероссийских и международных конференциях (Благовещенск, Москва, Томск, Чита). Результаты исследования нашли свое отражение в 11 публикациях в

научных журналах, 3 из которых входят в международную и российскую базы индексируемых научных журналов.

Исследовательская стратегия автора заключается в выявлении того, что русский язык в китайском Трехречье сохранился в речи потомков русских до пятого поколения вследствие воздействия комплекса собственно лингвистических и экстралингвистических факторов.

Работа имеет достаточное теоретико-методологическое обоснование. Избранная методология научного исследования, основанная на положениях и методах современной социолингвистики, теории языковой ситуации, теории языковых контактов и интерференции, позволила решить поставленные задачи, достигнуть цели исследования и получить **достоверные научные результаты, имеющие несомненную новизну**, а именно:

- описана языковая ситуация с участием русского языка в китайском Трехречье с определением типичного и специфичного на фоне языковых ситуаций в Харбине и в приграничных селах Китая на правом берегу реки Амур, в частности из специфичного выявлен трёхреченский вариант языка русского зарубежья с диалектной основой по типу забайкальского переходного типа севернорусского генезиса;

- с использованием метода речевого портретирования проанализирована степень сохранности русского языка в речи носителей русского языка, являющихся потомками переселенцев в китайское Трехречье, и создана их типология на основе принципа «поколение» и степени сохранности русского языка;

- определены основные факторы, способствовавшие утрате, трансформации или сохранению языковых особенностей русского языка в речи потомков русских переселенцев;

- выявлены и описаны уязвимые для китайской интерференции участки русской языковой системы в речи носителей русского языка, являющихся потомками переселенцев в китайском Трехречье;

- введён в научный оборот и проанализирован новый языковой материал, что уточняет научные знания о различных сценариях преобразования исходного русского идиома в результате русско-китайского взаимодействия при доминировании китайского языка.

Результаты исследования О.В. Пустовалова имеют **теоретическую и практическую значимость** для развития социолингвистики, теории языковых контактов и интерференции, теории лингвоперсонологии и могут быть использованы в дальнейших изысканиях в русле этих научных областей.

К числу достоинств анализируемого диссертационного исследования относится следующее:

Автором собран, проанализирован и введён в научный оборот новый фактический материал, расширяющий научное представление об одном из вариантов существования русского языка в зарубежье, а именно в восточном зарубежье – в китайском Трехречье, специфика которого проявляется в сохранении в нем русской диалектной основы и интерференции под влиянием китайского языка, что представляет собой малоизученный факт русской языковой действительности в эмиграции; *определены* собственно лингвистические и экстралингвистические факторы длительного сохранения русского языка (до пятого поколения) в среде типологически неродственного языка; *описана* и *проанализирована* не изученная ранее языковая ситуация с участием русского языка, существовавшая в китайском Трехречье в XIX–XX вв.; *дан анализ* речевых портретов потомков переселенцев в китайское Трехречье, демонстрирующий особенности существования русского языка в этом регионе Китая; *разработана и выполнена* типология языковых личностей потомков переселенцев на основе принципа «поколение»; *выявлена* динамика билингвизма у потомков русских переселенцев в китайское Трехречье на протяжении шести поколений; *составлена* на основе собранных материалов фоноархив «Русский язык в Трехречье», демонстрирующий один из способов бытования русского национального языка вне метрополии в XX – начале XXI вв.; *введён* в научный оборот языковой материал, отражающий специфику русского языка в восточном зарубежье в XX – начале XXI вв.

Достоверность результатов исследования подтверждается: 1) эмпирической базой, полученной в ходе полевых исследований; 2) избранной методологией научного исследования с опорой на основные положения социолингвистики и лингвистики языковых контактов; 3) применяемыми в работе методами исследования, что позволило диссертанту получить научные данные, интерпретировать их и **достигнуть цели исследования.**

Положения, выводы, сформулированные в диссертации, имеют достаточную **степень обоснованности**, поскольку подтверждаются фактическим материалом и разработанной методикой его анализа, по результатам которого и резюмируются теоретические положения и выводы исследования.

Автор диссертационного текста в полной мере осведомлён о перспективах развития исследования, что нашло отражение в Заключении: «Демонстрируя длительную сохранность, русский язык в китайском Трехречье вместе с тем демонстрирует и тенденцию к угасанию» (стр. 172). Гипотеза о сохранении русского языка переселенцев в китайское Трехречье до пятого поколения была подтверждена.

Хотелось бы отметить ряд достоинств, которые выделяют данное диссертационное исследование из ряда подобных:

1. В главе 1 в параграфе «Исследования русского языка зарубежья в XX – XXI вв.» (стр. 13) соискатель подробным образом анализирует историю изучения языка зарубежья и ученых, которые представили «целостное осмысление феномена русского языка зарубежья путем использования различных подходов, рассматривая данное явление в разных аспектах». Исследователи (более 30 ученых из разных стран) систематизированы по странам, в которых функционирует русский язык в эмигрантской среде, направлениям, подходам изучения. Автор рассмотрел эмиграционные и переселенческие волны, выявил ученых, которые специализируются на определении специфики языка переселенцев той или иной волны. Эрудированность соискателя была проявлена в исследовании истории вопроса возникновения феномена Трехречья. Было привлечено более 30 научных трудов ученых, исследующих китайское Трехречье и речь жителей этого района.

2. Автор выявил прецедентные феномены в русской речи переселенцев второго и третьего поколений: *Милка / говорит / моя / что-то похудела // За китайца ушла / с пару манты ела //*; *Деревенски мужичок / говорит / вырос на морозе // Летом ходит за сохой / а зимой в обозе //*. *Говорят / я некрасива/ но и не красавица// Но не все красивых любят / ктои кому понравится //*. Возможно, в дальнейшем соискатель разработает эту тему и объяснит функцию прецедентных феноменов в «угасающем» идиоме.

3. На стр. 148 присутствует таблица 6 «Диалектные особенности речи потомков русских переселенцев в китайское Трехречье», которая достаточно информативна, раскрывает логику и ход исследования мозаичного материала, собранного в полевых условиях во время экспедиционных поездок. Обобщения, сделанные на основе данных, представленных в этой таблице, не вызывают сомнения.

Ряд проблем вызвали вопросы:

1. Таблица «Численность русского населения в Трехречье» дает представление о количестве проживающих в Трехречье русских по годам – с 1920-х по 2018 гг. В 20-е годы прошлого века фиксируется 9833 чел. (Чжан Сяобинь, 2015), в 2018 г. 2631 чел. (Статистический ежегодник территорий Китая, 2020) (см. стр. 30). В таблице указано, что в 1964 г. проживало в Трехречье всего 5 русских (Чжан Сяобинь, 2015, с. 30). Если статистика строится на основе самоидентификации или идентификации китайских властей, то возникает вопрос – как это могло отразиться на оси диахронии функционирования русского языка, в частности на речи пяти поколений одной семьи. По нашему мнению, это должно проявиться на передачеустной формы русского языка из поколения в поколение (Анна Ф. 1974 г.р. – единственный пример, но она владеет русским языком и является авторитетным

носителем русского языка в Трехречье). Хотелось бы узнать, насколько период культурной революции в КНР оказал влияние на функционирование русского языка в Трехречье?

2. Во второй главе содержится неподверженный данными вывод: «Описанная ситуация в семье Лидии Д. является типичной для семей потомков русских переселенцев в Трехречье в плане владения ими языковыми компетенциями и сохранности русского языка» (стр. 74). «Языковая история семьи Лидии Д. демонстрирует один из способов бытования русского языка в восточном зарубежье на территории Китая – в Трехречье. Данный феномен, несомненно, требует исследования факторов, повлиявших на степень сохранности и качественные характеристики русского языка Трехречья» (стр.74). Далее на стр. 75 автор говорит о 13 семьях и 100 информантах из трех разных городов и сел. Было бы целесообразно рассмотреть в качестве иллюстрации другую семью, между тем соискатель возвращается к примеру семьи Лидии: «На примере семьи Лидии Д. покажем типичную языковую историю русских переселенцев в китайское Трехречье» (стр.75). Если семья Лидии типична, то в исследовании должны были приведены факты или примеры портретирования других семей, даже если родословная не так иллюстративна для социолингвистического исследования. Насколько и в чем типична ситуация семьи Лидии Д.? Возможно, это семья как раз является исключением из правила?

3. Чем объясняется отсутствие примеров русской речи в классификации типов и подтипов других информантов? (см. например: стр. 86 2.4.1.2 Подтип А2. Говорят по-русски (на диалекте), плохо говорят по-китайски и др.).

4. На стр. 131 читаем: «Анализ динамики языковых компетенций представителей русскоязычной диаспоры в китайском Трехречье позволяет увидеть движение от одноязычия на русском языке через равновесное русско-китайское двуязычие к одноязычию на китайском языке». В ходе прочтения диссертационного исследования просматривается гендерный аспект: носители, хранители и трансляторы русского национального языка и культуры являются женщины – матери больших семейств, у которых обычно мужа другой национальности. Как Вы можете объяснить этот факт передачи русского языка в иноязычной среде?

Замечания, выявленные в ходе прочтения диссертации:

1. По нашему мнению, невызывают сомнения примеры фонетической и синтаксической интерференции (стр. 156). Между тем морфологическая интерференция строится на интуиции автора без учета знаний морфологической системы русского языка и принципов изучения и восприятия русского языка как иностранного носителями типологически отличающихся от русского языков: *много татары, мало было колечки, огурцом накупим* (стр 96) может сказать и араб, и венгр. Соискатель понимает

морфологическую интерференцию так: «У представительниц третьего поколения переселенцев Анны Ф. и Нины П. интерференция проявляется на морфологическом уровне в виде большого числа грамматических ошибок» (стр. 167). Нам кажется, что здесь было бы уместно сравнить интерференцию русскоговорящих других районов Китая, которая уже описана в исследованиях Е.А. Оглезневой и С.В. Гордеевой.

2. Прибегая к речевому портретированию, автор не учитывает ряд факторов, в частности возможность коммуникации с русскими (у некоторых родственники – граждане Российской Федерации), реэмигрантами (родственники, уехавшие в середине прошлого века в Австралию), обучение в учебных заведениях на русском языке. Так, например, «Анна Михайловна училась в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре в России (г. Сергиев Посад), имеет православное религиозное образование и является верующим человеком» (стр. 121), то есть она закончила Московскую духовную академию и семинарию, которая является ведущим религиозным учебным заведением Русской Православной Церкви со всеми ступенями высшего образования – бакалавриат, магистратура, аспирантура, что, конечно же, наложило определенный отпечаток на языковой портрет информанта. Длительное проживание в Подмоскowie могло дать аканье, еканье речи информанта (см. описание особенностей ее речи на стр. 116).

3. Соискатель подробно описывает историю заселения Трехречья. По нашему мнению, это тема достаточно разработана историками языка (см. 1.1.2 Волны и ветви русского зарубежья, аспекты их языковых исследований). В некоторых параграфах первой главы содержатся большие отрывки цитируемых источников, что мешает восприятию научного текста. Автору достаточно было просто констатировать явление сохранения варианта русского языка в полиэтническом регионе, указав на факторы, повлиявшие на консервацию языка забайкальских переселенцев 20-х годов прошлого века. Столь подробное введение в тему представляется нецелесообразным. На наш взгляд, интересен был не сам процесс постепенного заселения, сколько мнение и реакция китайской стороны на формирование феномена русского района на севере Китая.

4. Библиография была бы солиднее, если бы в ней были научные труды, учёных, занимающихся исследованием в последние 5-7 лет. В библиографии присутствуют ссылки на учебные пособия, что не возбраняется, но и не приветствуется в научных работах теоретического характера.

5. Присутствуют недочёты в оформлении:

а) структура работы выстроена логично, но смущает наличие двух глав в кандидатской диссертации. На наш взгляд, целесообразно было рассмотреть метод портретирования и типологию речевых портретов во второй главе, а в третьей остановиться

на проблемах интерференции и выявлении особенностей варианта русского национального языка в речи переселенцев, одна из которых разбита на параграфы, пункты и подпункты, что нарушает целостность восприятия всего материала диссертации(см. на стр. 3: 2.4.2.2 Подтип Б2 (неординарный) Говорят по-русски и по-китайски, владеют литературной формой русского языка) (стр. 3);

б) во Введении нарушена фактология в определении автором объема работы, количества цитируемой литературы, количества собственных публикаций;

в) на наш взгляд, можно было вынести в приложения многочисленные таблицы в основной части диссертационного исследования, которые иллюстрируют языковую ситуацию, демонстрируют ход исследования, дублируются в виде описательного текста после самой таблицы;

г) трудность восприятия и анализа лингвистических и экстралингвистических факторов, истории заселения осложняется тем, что автор использует топонимы в русской и китайской огласовке, разной графике: Лабдарин, Лабудалинь (стр. 29, стр.32, стр.87);в приаргуньском районе (стр. 38), район Аргунь-Юци(стр.39), Приаргунье(стр. 39), городского уезда Аргунь (Éěrgǔnà, Ээргуна)(стр. 27),вгороде Эргун(стр. 40);

д) непонятно акцентирование на полном имени некоторых ученых, например: Юрий Николаевич Караулов (стр.16) и приемы именованя информантов –И.Н. (стр. 109), Ирина Николаевна (стр. 101), Ирина, мать Ирины Г (стр. 101), речевое портретирование Ирины Николаевны Громовой (стр. 111);

е) присутствуют в работе единичные случаи нарушения требования оформления научного труда (точки с запятой при перечислении пунктов, пробелы, прописные и строчные буквы, курсив, полужирный шрифт и пр.).

Приведённые замечания не отменяют положительной оценки выполненного О.В. Пустоваловым научного исследования.

Диссертацию отличает целостность видения проблематики, чувство сопричастности к региональным проблемам, которые затрагивают русское трансграничье. Библиографию отличает продуманный подбор репрезентативного материала, привлечены издания зарубежных ученых.

Работа интересно читается, отличается достаточной логикой формулировок в главах и параграфах. Изложение материала создаёт системное представление о функционировании варианта русского национального языка в районе Трехречья (КНР) на

протяжении 100 лет.

Следует отметить историческую и источниковедческую эрудицию диссертанта, характеризующую его профессионализм, что отражается на качестве исследования.

Таким образом, диссертация Олега Викторовича Пустовалова по теме: «Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Трехречье, Китай)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык в целом является завершённым научно-исследовательским трудом в области языкознания.

По теме диссертации опубликовано достаточное количество научных работ, в том числе входящих в перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией.

Содержание автореферата диссертации и публикаций отражают основное содержание диссертации.

Работа соответствует критериям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней и званий», утверждённого Постановлением правительства РФ от 24.09.2013 г. под № 842 в отношении диссертаций на соискание степени кандидата наук. Её автор, О.В. Пустовалов, заслуживает присуждения учёной кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Официальный оппонент:

Заведующий кафедрой русского языка как иностранного

Историко-филологического факультета

Федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего

образования «Забайкальский государственный

университет», кандидат филологических наук,

доцент

25 января 2022 г.

Юлия Викторовна Биктимирова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Забайкальский государственный университет»

Адрес: 672039, г. Чита, ул. Петро-Заводская, д. 30

Телефон: (3022) 41-64-44.

E-mail: mail@zabgu.ru



Заверяю:

Начальник отдела кадров ЗабГУ

О.В. Евгушок

25 01 2022